



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2022, No.(45)

Pg. 177-209

Song and motivation in language class

Instructor Khaldoon Atta Samyan (MA.)

E-mail: kaldsmyan@tu.edu.iq

University of Tikrit, College of Arts, Department of Translation, Tikrit, Iraq.

(Received on 26/1/2021 - Accepted on 11/4/2021 - Published on 2/1/2022)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2022.0.45.0177>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Abstract

Songs are considered as an educational and a substantial dependable references used in teaching and learning, particularly the so - called foreign language learning that allows learners to adapt to the target language culture and to develop their language learning skills including: listening comprehension, reading comprehension, speaking and writing. Consequently, it can be said that the Francophone songs with the musical richness and resonance specifically facilities French language learning skills for all levels of education and achieve short and long terms predetermined educational language learning goals.

In fact, language learning through songs method does not only include the cultural, musical, and heritage content of the language but rather includes the entire rich linguistic features that enable to master social linguistic field. It exceeds topographical and political limits to attain different cultures and communities' interference.

Additionally, learning through songs and music method plays an important role in French language learning. It represents one of the French

languages most significant and reliable cultural and vernacular language learning reference. Out of French language teaching experience in Iraq, it is obvious that through songs and music language learning method represents such a vital element in the learning process that facilitates and supports the classroom linguistic and educational activities.

The present study considers the advantages of teaching songs in French as a foreign language learning method (FLE) that helps the acquisitions of the oral and written language learning skills.

Keywords: The song in the classroom, motivation, teaching of French as a foreign language

Chanson Et Motivation En Classe De Langue

Présenté par Khaldoon Atta Smyan

kaldsmyan@tu.edu.iq

Université de Tikrit (Irak) - Faculté des Lettres - Département de traduction

Résumé

La chanson, présente bel et bien en force dans notre vie quotidienne. Elle est considérée comme un document authentique de qualité à exploiter dans l'enseignement-apprentissage des langues surtout dites secondaires ou étrangère surtout. Le présent article traite la question de l'exploitation de la chanson comme support éducatif en classe de FLE. Un usage qui ne se limite pas uniquement aux apports linguistiques mais qui renvoie aussi à des réalités de la (des) culture(s) de la francophonie.

Dans l'enseignement de la langue étrangère, la chanson est considérée comme un moyen pédagogique qui permet aux apprenants de s'accommoder à la culture de la langue-cible afin de développer les quatre compétences langagières (*The four skills*), à savoir celles de ; la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit, l'expression de l'oral et celle de l'écrit. On peut dire donc que la chanson francophone, avec sa richesse musicale et ses qualités dites ludiques où se côtoient plaisir et désir. Cet avantage procure aux

apprenants de différents âges et de différents niveaux une réception fortement positive, de laquelle peut émerger une multitude de manières plausibles d'exploitation d'un tel support en classe de FLE. L'important, serait donc, l'atteinte des objectifs finaux prédéterminés à long ou à court terme. En effet, la richesse de l'apprentissage par la chanson dépasse le contenu culturel, le musical, le patrimonial pour enfermer entre ses entrailles une variété linguistique qui en fait un champ fertile d'investigation dans le domaine de la sociolinguistique. Or, elle constitue un bon messenger, voire un bon étrier qui efface les frontières politico-topographique et unit les peuples francophones par le bon brassage des cultures, et ce en partant de l'idée maîtresse suivante « *No mans land* ».

Par conséquent, l'enseignement-apprentissage de/par la chanson joue un rôle colossal dans la classe de FLE et qu'il ne faut guère hésiter à l'exploiter, car il permet une connaissance adéquate de la langue et de la culture françaises ou ce qu'on peut appeler la lexiculture. Lors de notre expérience dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la langue française en Irak, nous avons constaté l'utilisation du support en question comme élément fondamentale qui permet le soutien des activités linguistiques et pédagogiques en classe de FLE.

Dans cet article, nous tenterions de mettre en exergue les avantages de l'enseignement-apprentissage de/par la chanson en classe de FLE, voire ses impacts prétendument favorables de ce support et son exploitation pour une motivation dynamique qui permet aux apprenants d'améliorer leurs compétences langagières sur tous les plans, qu'ils soient oraux ou écrits.

Mots-clés : chanson en classe, motivation, apprentissage de FLE.

Introduction

Apprendre une langue c'est porter un nouveau regard sur le monde, une nouvelle vision d'un autre angle, découvrir une société autre que la sienne. Par contre, parler une seule langue ressemble à une personne qui marche boitant. Apprendre les autres langues donc ne se limite pas uniquement à l'apprentissage systématique de leurs propres lexiques, ni à l'élaboration d'un vocabulaire riche et varié, mais aux combinaisons opératoires que peut effectuer un sujet parlant lors de son expression. A cet effet, l'exercice

d'apprentissage ressemble à la création des relations affectivo-effectives entre l'apprenant et le support d'apprentissage, via les documents authentiques à leur tour prennent de l'apogée avec l'avènement de l'approche communicative qui s'est développée avec l'approche par compétences ainsi que perspective actionnelle. L'un de ces supports dont l'usage est devenu incontournable en didactique des langues est la chanson dans tous ses états, chansonnettes, comptines, récitations, scénettes, etc.

1. La chanson en question

Le Dictionnaire de l'Académie française définit la chanson comme étant «... *une petite pièce de vers destinée à être chantée, généralement divisée en couplets et comportant un refrain* ». A l'échelle universelle les chansons du monde résultent du jumelage d'un texte à une mélodie. Dans la même perspective, Rey-Debove, l'a présentée comme étant un «... *texte mis en musique généralement divisé en couplets et refrain et destiné à être chanté* ». (Rey-Debove, 1998 p 343)

Il y a plusieurs définitions qui ont été attribuées à la chanson. Nous commencerons par celle de Calvet, tirée de son ouvrage « *La chanson en classe de français langue étrangère* », cité par Poliquin, qui définit la chanson : « *C'est un micro-univers signifiant dont l'organisation textuelle est close et fortement structurée. C'est un genre spécifique dans lequel les éléments linguistiques et extralinguistiques sont étroitement liés et se combinent. Donc, c'est un mélange de linguistique, de mélodique et de rythmique. [...] C'est le lieu d'un sens composé, le lieu d'une convergence entre procédés mélodiques et procédés linguistiques* ». (Swann Paradis et Gaëlle Vercollier, 2010).

La chanson est en effet, un outil de communication orale tangible et affectivement adéquat, car on peut chanter ou écouter une chanson quelconque en la dissociant de la musique qui lui est prescrite, comme on peut aussi la lire, la réciter à haute ou à basse voix. Les mots, dont elle est formée, sont d'une tendance poétique et rythmique à l'instar de la poésie classique qui se caractérise par les répétitions sonores, de traits rythmiques engendrés par les rimes. Les répétitions apparentes, la manière d'organiser le texte dans sa globalité, sont des facteurs stylistiques qui conduisent à insister sur plusieurs strophes, phrases, mots, syllabes ou sons. "*Si nous n'avons pas*

réussi à faire chanter les étudiants, nous leur avons tout de même fait répéter les chansons en parlant." (Gaonach, 2002. p 20). Elle devient alors au moins un déblocage des apprenants face à l'étrangeté de la langue à apprendre.

La chanson selon PRATX serait alors «...un produit à multiples facettes de la société contemporaine, elle est un puissant révélateur et peut même à l'occasion en devenir un témoin conscient, souvent critique » (Paratx, 1999, p38). En plus de ses composantes musicales à trait ludique et de ses paroles proches de la poésie, elle est un témoin de la réalité vécue, de la vie courante et quotidienne ainsi qu'un miroir sur les événements qu'elle veut refléter, commémorer ou immortaliser.

En psychologie, on assigne à la chanson un rôle crucial puisqu'elle devient une forme de thérapie aux souffrances douloureuses de la maladie d'Alzheimer, ou de pathologies d'ordre phonétique comme la dyslexie. Pour les adolescents, elle forme un espace d'expression et d'affirmation de la personnalité en question, avec toutes ses douleurs, ses tendances, ses affections et ses rêves. A ce propos, Paul FOULQUIE écrit : « *La chanson a été et reste l'étendard des adolescents, le point de départ de l'affirmation la plus claironnante et leur autonomie, de leur force, de leur masse, de leur présence...* » (FOULQUIE, 1990, p. 71).

Dans cet article, nous nous interrogerons, alors sur les éléments constitutifs de la chanson qui peuvent favoriser l'apprentissage d'une langue étrangère ainsi que l'appropriation de sa culture, car s'approprier une langue, c'est s'approprier sa culture. En face, peut-on dire que l'apprentissage de cette langue dite étrangère peut-il influencer négativement sur la culture de la langue maternelle, à savoir l'arabe irakien dans toutes ses variétés ?

2. Enseigner via la chanson

Dans une classe de langue, l'enseignant est appelé à diversifier les supports d'enseignement-apprentissage afin de motiver ses apprenants et rompre avec les activités monotones relevant de la routine traditionnelle (émission/réception). La valeur des activités dépend, certes, de l'apprenant et de la manière dont il les reçoit et les réalise comme tâches qui s'y rattachent mais aussi en bonne partie de la personnalité du professeur, du choix des

supports, du matériel pédagogique et des méthodes dont il use lors de son cours. Cependant, cela fait partie du travail de chaque professeur de noter et d'évaluer ses activités afin de s'éprouver à les parachever durant toute sa profession (ou même sa vie). En d'autres termes, il doit chercher de nouvelles traces dans ses procédés d'enseigner, quoique bonnes déjà, et utiliser de nouveaux matériels, dans l'optique serait de parfaire, voire perfectionner les résultats obtenus par ses apprenants.

La chanson en classe du F.L.E offre aux apprenants une occasion d'écouter et comprendre la langue plus que dans les exercices et activités d'audition typiques. En même temps, elle propose aux enseignants l'occasion d'enseigner la langue française d'une manière attrayante, amusante et différente. Ces spécificités épaulent le professeur, et lui sont d'un apport incomparable permettant le développement des compétences linguistiques, communicatives et culturelles. Ainsi, l'article en question porte sur l'exploitation de la chanson dans l'enseignement-apprentissage du F.L.E. Son objectif serait donc, la motivation des enseignants et des enseignés à l'usage de ce support, à savoir la chanson en classe du F.L.E pour une présentation meilleure et adéquate de diverses sortes du traitement approfondi et minutieux de support ludique et attractif, en l'occurrence de la chanson.

3. La chanson comme source de motivation

Qu'entend-on par motivation ? C'est un concept clé dans la didactique moderne qui tend à créer un sentiment d'envie de faire quelque chose, non pas à contrecœur. En général, c'est la définition la plus simple qu'on peut donner au terme motivation, cependant, le vrai problème réside dans la manière de sa réalisation et son application de façon concrète sur un public souvent hétérogène et non natif français.

La première étape consistera à confronter l'apprenant à un stimulus extrinsèquement fort en relation directe avec les personnes de son entourage, ce qui déclencherait le processus d'apprentissage. La seconde étape, consistera à son tour un guidage qui oriente l'apprenant vers un ensemble d'activités, de réalisation de tâches tout en assurant un feed-back entre lui et les autres apprenants et aussi avec l'enseignant. Alors que la troisième étape est en rapport avec la régulation et de vérification où l'apprenant verra le

résultat de son travail, il fera l'inventaire de ce qu'il a appris. C'est un moment de prise des décisions en matière de poursuite ou de l'arrêt de l'apprentissage. Dans ce sens, l'évaluation de l'enseignant devrait être de type formatif.

A cet effet, la chanson joue un rôle crucial dans l'apprentissage des langues dites étrangères. Elle est considérée comme support pédagogique sine qua non dans la didactique en classe de FLE. Par sa mélodie musicale souvent amalgamée aux paroles et aux images mouvantes surtout, elle joue aussi un rôle central pivoté par un ensemble de stimulus extrinsèques qui poussent et motivent nos apprenants vers un enseignement-apprentissage meilleur des langues étrangères.

4. La chanson en classe de langue

Les trente années précédentes, ont connu des modifications profondes dans les divers domaines des méthodes et des modèles de l'enseignement surtout en ce qui concerne celui des langues étrangères. Les méthodologies communicatives ont substitué à la conception traditionnelle de langue comme système à archiver par la répétition, recommandée par les béhavioristes (à la Pavlovienne). Son avènement a mené par la suite à un développement d'une conception nouvelle de la langue comme une structure vive, un système en perpétuel changement, comme disait F. de Saussure : « *Le changement est une loi universelle, et il n'y a aucune raison pour que la langue échappe à loi.* » (SAUSSURE, 1916, p. 67) Et qu'on utilise cet instrument qui est le produit et la fabrication de l'homme pour communiquer.

« En classe de langue, la chanson ne tient pas une place non seulement comme élément de motivation, de récompense ou de distraction, mais aussi permet de développer de principaux compétences chez les apprenants parmi lesquelles nous pouvons citer des compétences linguistiques et culturelles, des capacités d'écoute et d'attention avec la découverte sonore authentique, de compréhension et de l'expression orale ou écrite. Elle donne également l'occasion aux élèves d'être en contact avec des locuteurs natifs et d'avoir l'habitude de la mélodie de la langue cible avec son rythme, sa prononciation et son intonation. » (Halil AYTEKİN, 2011).

L'exploitation de la chanson en classe de langue a pour but pédagogique et didactique de motiver les apprenants et de leur donner l'envie d'apprendre à travers une méthode plus ludique et enrichissante, c'est un support authentique qui développe les savoirs et les savoir-faire linguistique, communicatifs et culturels. Une bonne manière d'apprendre et d'acquérir une langue.

Au lieu de parler de la « bonne langue » des classiques littéraires, on en parlera donc du « bon usage » par ses caractéristiques du respect intégral et conforme de la norme grammaticale, qui constitue à son tour un ensemble de règles qui gèrent la langue et qu'on doit nécessairement respecter. Ce phénomène ne sera guère dissocié de la recherche sociolinguistique qui, à son tour s'intéresse à la vraie langue parlée par ses locuteurs natifs dans leur vie courante. Alors que les documents authentiques pour un bon apprentissage de telle ou telle langue seraient de facto, les chansons, l'un des supports idéaux pour mener une étude de cette langue entant que phénomène social en situation ou de façon contextualisée. La musique folklorique et les chansons poétiques des grands artistes des années cinquante et soixante pénètrent en force dans la classe de langue. Elles sont interpellées à devenir des miroirs de la langue reflétant leurs sociétés, ainsi un support crédible et adéquat en classe de langue. Selon Jean-Claude Demari (2004) : « *La chanson fait ses premiers pas dans la classe de FLE à la fin des années cinquante. À l'époque, le commentaire des textes littéraires était encore en mode dans les cours de langue et cette même approche était utilisée pour l'étude des chansons.* »

Apprendre avec les chansons en classes était et restera pour toujours intéressant, soit pour l'apprentissage des langues maternelles, mères, étrangères ou autres, soit pour l'amour, la danse, le loisir et la distraction. Cela a poussé pédagogues et didacticiens à l'exploitation de cet outil amalgamé de musique et de parole comme moyen de motivation par excellence dans la classe, et ce, primo, c'est une forme exploitée par les artistes et apprenants de l'amour et de la poésie couverte par de la musique, surtout face aux ados, qui, ont la bonne capacité réceptive. Secundo, les apprenants sortiront de cette monotonie routinière, à savoir émission/réception, et la chanson lui vient comme substitut en tant que comme ressource éducative très intéressante et obligée. Avec son rythme et sa

musicalité, ses paroles pris du vécu, elle offre la possibilité d'un rapprochement limpide, voire harmonieux et transparent de la réalité sociopolitique, économique, sportive, etc. En effet, le langage se mêle à la culture sans pour autant se détacher de l'histoire qui a fait de cette langue ce qu'elle est et des personnes qui la parlent ce qu'ils sont dans leur état actuel.

En d'autre terme, apprendre via la chanson transgresse les normes régulières et stéréotypées de la classe, vue dans son organisation classique ou traditionnelle. Il est question donc d'un type de document à travers lequel l'utilisation et l'exploitation de la langue franchit les limites de la communication vers une formule plus créative plus poétique et plus attractive.

5. La chanson et l'apprentissage du français

La chanson est en elle-même langue en soi, comme elle est culture, désir et plaisir. Ce mariage de musique et de parole peut être un moyen pédagogique efficace et amusant, utilisé en classe dans l'enseignement/apprentissage du FLE. « *L'exploitation de la chanson en classe de langue a pour objectif pédagogique de motiver les élèves et de leur donner l'envie d'apprendre à travers une approche plus ludique. A l'origine, la chanson n'est pas composée pour être utilisée en classe de langue, sa première fonction dans la société qui la compose, est d'amuser, de distraire, d'expliquer une histoire, de faire danser.* » ((Halil AYTEKİN, 2011).

Dans ces dernières années, les enseignants utilisent les chansons dans leur enseignement comme document authentique et lui réserve une suffisance de temps et d'espace en classe de langue malgré son absence explicite de nos manuels scolaires et parascolaires. La chanson a plusieurs rôles à jouer ; elle peut éveiller l'envie et l'intérêt afin d'aller à la rencontre des autres cultures intégralement différentes, enrichir la classe de pratiques communicatives, voire interactives et donne à la langue enseignée son statut de langue vivante, courante et pourquoi pas lui acquérir le statut de langue vernaculaire ou véhiculaire au moins. La chanson est avant tout donc, un genre mixte, car il s'agit d'un texte écrit destiné à être chanté, étudié et souvent intégré à une structure musicale. Par ailleurs, elle fait partie intégrante de la vie quotidienne de nous tous et à chacun parmi nous sa/ses chanson(s) préférée(s), or, chacun chante à sa façon et sa guise. A ce propos, Jean-Louis Dufay ajoute : « *comme*

tous, diffusée sur les ondes à toute heure de la journée, la chanson est sans conteste le genre textuel le plus populaire et le plus consommé qui soit, et cette prégnance du phénomène suffit déjà à faire de lui un point de passage quasi incontournable pour le cours de français ». (DUFAYS J.-L., 1993, pp. 31-36)

L'enseignant introduit dans le cours la norme de la langue française de façon plaisante et amusante. On peut dire que la chanson est un moyen qui montre « le français vivant et vécu », c'est-à-dire le français parlé ou chanté couramment par des natifs. Les apprenants non-natifs (notre cas par exemple) quittent virtuellement, et voyagent même dans un environnement où le français est un élément d'expression rapide et mélodieux surtout. La chanson en classe du FLE donne alors aux apprenants l'occasion d'écouter le français dans ses meilleurs accents, prononcé visiblement de façon clairvoyante, autrement dit, dans les exercices oraux et d'écoute typiquement répétées, offrent comme aux enseignants et aux apprenants de français l'opportunité d'exercer le français dans sa nature française et de façon amusante et courante. La voie couverte par de la musique aide les enseignants et les enseignés à développer les compétences linguistico-communicatives, ainsi que culturelles.

5.1. La chanson, un moyen propice de motivation et d'apprentissage

Dans l'apprentissage d'une quelconque langue, qu'elle soit mère, étrangère ou secondaire, la motivation joue un rôle crucial dans cette opération, elle recouvre des éléments cognitivo-affectifs qui y apparaissent comme un paramètre déterminant de sa réussite. La motivation de l'apprenant donc, est considérée comme un facteur central de cette réussite et qui nécessite un certain soin assez spécifique de cette tâche pédagogique. Comme le rappelle Nancy, la mémoire est « *sans aucun doute liée à l'émotionnel de l'individu, c'est donc en le motivant et en l'impliquant positivement dans son apprentissage qu'on l'aidera à bien mémoriser !* » (¹ Rassart, E, 2008, p. 467.).

L'utilisation de la chanson en classe confirme la bonne crédibilité du support qui sert à susciter la motivation des apprenants, elle fait partie majeure des supports didactiques qui font du bon boulot dans le domaine de l'acte d'apprentissage d'une langue et constitue un véritable objet de plaisir.

En effet, par cette opération en question qui par laquelle on essaie de toucher les émotions ainsi que la sensibilité de l'individu apprenant, comme elle fait partie de notre vie et nous accompagne dans tous les grands moments de la vie (joie, tristesse, chagrin, bonheur, malheur, etc.). Elle a le potentiel de toucher le côté affectif de l'individuel. Ce qui permet aux apprenants de s'engager psychologiquement et affectivement de façon entière, quelques fois inconsciente dans l'acquisition des langues.

Ces facteurs de motivation créent une ambiance propice au bon apprentissage du FLE. Grâce à ses différents supports (textuel, audio, vidéo, etc.) et à ses multiples contenus (contexte socioculturel, répétitions, jeux de mots, voix ascendante, descendante ou marquée par la pause), la chanson offre à l'apprenant un environnement métacognitif (visuel, auditif, voire kinesthésique) propice en le mettant en confiance impeccable pour une bonne acquisition de nouvelles stratégies où la musique se mêle aux mots, le non-verbal au verbal. Tous ces facteurs contribuent en force à la diversification des modalités d'apprentissage offertes à l'apprenant.

5.2. La chanson pour un apprentissage facile et une mémorisation durable

« En raison de l'effet cumulatif du rythme, de la mélodie et des rimes, qui sont des facteurs de mémorisation, la chanson serait susceptible d'être le document authentique le plus propice à induire les acquisitions les plus durables en matière d'apprentissage des langues étrangères, car elle procède de la sollicitation d'une diversité de régions cérébrales ». (Swann Paradis et Gaëlle Vercollier, 2010).

Quand on parle de motivation en classe de FLE, plusieurs facteurs de mémorisation de la sont soulevés, et ce en raison de l'effet cumulatif du rythme, de la mélodie et des rimes, qui sont susceptibles d'être le document le plus authentique et le plus propice à induire les acquisitions les plus durables en matière d'apprentissage des langues étrangères. C'est un moyen de mémorisation rapide, fiable et durable grâce son, à la mélodie et aux différents rythmes musicaux qui permettent aux apprenants de mieux comprendre, de mieux mémoriser et de mieux connaître les nouveaux mots

plus et de façon aisée. La mémoire humaine, surtout celle d'un enfant, elle fonctionne à plusieurs niveaux, la musique aide à activer de nombreuses structures cérébrales, et les structures limbiques impliquées dans la mémoire se grave dans le cerveau avec une prodigieuse facilité suite à sa réceptivité. Comme elle permet de solliciter simultanément plusieurs parties du cerveau, divers types d'intelligences et de mémoires qui peuvent favoriser la mémorisation de certaines informations telles que le vocabulaire, les structures de phrases, la phonétique.

« Lorsque nous entendons une chanson c'est tout notre cerveau qui se met en action, les deux hémisphères travaillent, ils trient les mots, les tonalités, le rythme pour permettre à l'auditeur d'obtenir une perception globale du message. » (Maruska Lambert, 2012, p.20) .

On peut (doit) utiliser la chanson comme support pédagogique afin de retenir le genre, la nature et la fonction de chaque partie de discours ou de classe grammaticale, qui sont au nombre de huit (08) + 01, à savoir, le nom, le pronom, le verbe, l'adjectif, l'adverbe, le déterminant, la préposition, la conjonction et une neuvième classe, celle des interjections et qu'on appelle la classe des mots-phrases.

La chanson possède donc des caractéristiques différentes des autres documents oraux, elle est l'espace où se marient la musique aux paroles et qui sont suivies d'interprétations. Les effets de la mélodie sur le message linguistique facilitent généralement l'accès à la compréhension. Ce jeu de redondance et de répétition de certains éléments linguistiques aide à la mémorisation en implantant chez l'apprenant l'habitude d'utiliser de façon axiomatique, voire automatique une structure cohérente, et ce en maîtrisant le sens des paroles et leurs différents usages ou emplois.

6. Place de la chanson dans l'enseignement du FLE

L'importance de la chanson fait que la sélection devrait effectuer est être soumise à plusieurs critères qui montrent le comment du choix et le pourquoi. En effet, les changements qui accompagnent l'adoption des méthodologies communicatives renversent les relations entre enseignant/enseigné face au savoir. L'apprenant, souvent négligé dans les

méthodologies à tendance behavioriste, occupe une place primordiale dans le processus d'apprentissage suite à l'évolution de l'enseignement-apprentissage et des méthodologies communicatives ainsi que les approches par compétences (Cuq, 2003).

On explore, donc, les besoins des apprenants, mais aussi leurs souhaits et centres d'intérêt, chose qui ni aisée ni impossible. Le recours à l'audite serait donc le seul moyen de réussir une telle ou telle action. L'hétérogénéité du public à enseigner peut nous faire mouche et nous compliquer l'exploration en question, qui serait par la suite un vrai embarras devant la réalisation des résultats escomptés, et par lesquels, on pourrait éventuellement satisfaire les besoins de nos apprenants. L'analyse des besoins s'avère donc comme une trame assez compliquée que seule les initiés parviendraient à atteindre la ligne d'arrivée, et ce, en confectionnant une grille d'évaluation minutieuse qui comporte les résultats envisagés et obtenus en même temps.

6.1. Le choix de la chanson

Les types et les genres de chanson sont multiples et variés, il y a celles de l'amour, de la protestation, de la pauvreté, de la misère, de la guerre, de la religieuses, ainsi que les chansons mélancoliques ou romantiques. Le choix donc des chansons à écouter ou à faire écouter en classe de FLE est une question très sensible et délicate en même temps. Or, cela dépend d'une classe à une autre et d'un enseignant à un autre selon les tempéraments, les idéologies, les cultures ainsi que l'état d'âme de chacun d'eux.

Cependant, il est souhaitable de choisir des chansons où les paroles sont bien énoncées et intelligibles et éviter les chansons où les paroles sont noyées, voire inondées ou couvertes par de la musique, qui, elle, trop forte et envahissante. Il convient aussi d'opter pour les chansons qui donnent un accès plus fiable et plus facile à la parole qu'à la musique, soit sur le plan des thèmes abordés, soit au niveau des paroles récitées. Le choix d'une chanson récente renforce l'actualité de la langue cible et son insertion dans le monde puisque la langue n'est plus stable, au contraire, elle est en perpétuel changement, donc l'actuel prime sur l'ancien, et celles chantées par les jeunes sur celles des vieux ou moins vieux. Comme il est conseillé de choisir

des chansons qui vont avoir de grandes chances de plaire aux élèves, d'abord par la musique et l'interprétation, ensuite les paroles.

Par ailleurs, il ni interdit, ni déconseillé que les chansons écoutées peuvent être proposées par les apprenants eux-mêmes, mais c'est au professeur de juger la possibilité de son exploitation en classe selon les objectifs prescrits préalablement. Les chansons choisies doivent être faciles à comprendre, c'est-à-dire avec un lexique ou vocabulaire qui sera à la portée des apprenants, des chansons où les refrains et les répétitions existent et qui favorisent l'apprentissage. Le débit des voix, le son et les registres de la langue facilitent la compréhension en général. Pour se faire et bien choisir ses chansons, l'enseignant doit connaître la tendance dominante de ses élèves, leurs niveaux, leurs intérêts et leurs attentes afin de pouvoir fixer ses objectifs et ceux de ses apprenants, qui seront sans doute précis, concrets, réalistes et réalisables au moins. Néanmoins, l'enseignant doit être à son tour conscient et vigilant à propos de cette exploitation de chanson, de chansonnette ou de comptines, dans la mesure où son choix soit approximativement objectif, car un cours suppose des recherches, de l'élaboration des activités et de la création de matériel, et que plus l'activité sera bien préparée en détail et d'avance ses fiches pédagogiques afin de mettre fin à tous les imprévus indésirables et ne rien laisser au hasard en veillant au grain.

L'autre paramètre décisif serait celui de l'objectif. La fin justifie le moyen. Il est convenu que la chanson est un document authentique à exploiter en classe de langue, mais cette usage ne doit et ne peut être isolément d'un objectif à atteindre. Il est déterminant dans le sens où il décide pour quelle chanson opter. L'adéquation entre le contenu de la chanson et l'objectif est incontestable.

6.2. L'exploitation linguistique de la chanson

L'exploitation de la chanson en classe de FLE ne date pas d'hier, au contraire, elle est enracinée dans la pédagogie ancienne malgré le manque de moyens. Parmi ces activités, il y a la fameuse « *chanson à trous* », un classique des cours de langues étrangère qui consiste à l'omission ou la suppression d'un ou de plusieurs mots des paroles de la chanson et demander par la suite aux apprenants de les trouver en écoutant la chanson en question.

Cette activité qui sert à remplir les vides d'une chanson a été qualifiée comme « *frustrante* », car l'apprenant ne pas être au four et au moulin en même temps. Cela a été confirmé par les pédagogues et ce, suite à une expérience menée avec un groupe d'enseignants de français dans un atelier pédagogique qui faisait ce genre d'activité. Il s'est avéré qu'au moment de l'écoute, les élèves étaient tellement concentrés dans le remplissage des trous, qu'ils ne pouvaient pas faire attention au sens des paroles. On outre, l'interaction entre les apprenants et leur enseignant était quasiment absente pendant la réalisation de cette activité. Une fois la chanson terminée, leur performance était jugée négative, car ils se sont concentrés sur les mots manquants plutôt que sur leurs sens.

A cet effet, il existe d'autres activités plus intéressantes et plus importantes que la première. Primo, l'apprenant doit écouter et comprendre la chanson dans toutes sa complexité (paroles, mise en musique, interprétation) afin de travailler les activités langagières, à savoir la compréhension orale ou écrite, l'expression orale ou écrite, selon les objectifs ciblés préalablement, ainsi que les interactions entre l'enseignant et ses apprenants.

a. Activités pour travailler la compréhension orale et écrite :

- Formulation des hypothèses de sens sur le contenu de la chanson à partir des éléments périphériques ; image, sons, extrait, musique ...etc.
- Questionnaire sur la chanson par Vrai ou Faux ;
- Questionnaire ouvert ;
- Texte lacunaire à remédier ou à corriger ;
- Exercice de classement (chronologique etc.)

b. Activités pour travailler l'expression orale :

- Exposés oraux faits individuellement ou en groupe sur la chanson ;
- Lecture ou chant des paroles à voix haute afin de travailler la prononciation ;
- Imprégnation et formulation d'hypothèses de sens et d'opinion personnelles sur le thème abordé dans la chanson, le nom du chanteur, son style, sa musique, etc.
- Exercices de phonétique.

c. Activités pour travailler l'expression écrite :

- Envisager des exercices de rédaction ou de réécriture d'expression personnelle autour de la chanson ;
- Proposer des exercices d'écriture créative reprenant le modèle de la chanson avec d'autres mots ;
- Exercices structuraux (systématisation de grammaire, vocabulaire, etc.)

d. Activités pour travailler l'interaction :

- Permettre aux élèves un partage d'opinions personnelles en classe sur la chanson écoutée, le thème, le style ;
- Jouer des rôles en reprenant une situation vue dans la chanson ;
- Préparer un débat sur la thématique de la chanson.

e. Activités ludiques pour travailler les différents types d'expression et d'interaction :

- Jeux de lettres et de mots (mots croisés, mot cachés etc.) ;
- Jeux de société (jeux de l'oie, « *Bis* », jeux des sept familles) ;
- Jeux de charades ou de devinettes (*mimes*) ;
- Jeux de logique et de stratégies (énigmes etc.).

La chanson peut être considérée comme une source infinie et très riche d'idées pour l'enseignant et ses enseignés, ils peuvent la transformer en une multitude d'exercices importants et enrichissants. A travers ces activités, on peut varier, voire, aborder plusieurs chansons dans les cours et chacune d'une manière différente.

7. La nouvelle technologie au service de l'enseignement-apprentissage des langues

Nous ne pouvons ne pas citer le rôle majeur du progrès technologique dans l'apogée de l'emploi des chansons pour l'apprentissage d'une langue. Un enseignant de nos jours doit penser de façon sincère aux méthodes de son enseignement des langues dites étrangères CD, internet, lire sur écran, etc. Des informations de taille y apparaissent sur la théorie, sur les expériences entreprises à travers le monde lui seront d'un grand apport. Il pourrait,

éventuellement, effectuer des recherches sur la chanson en classe de langue, les différents usages et rôles qui lui sont assignés afin d'en trouver certaines qui appartiennent à la francophonie qu'il peut homologuer à sa classe.

Actuellement et avec l'arsenal des outils technologiques du 21^e siècle mis à notre disposition (une bonne connexion, web, certains CD ou Dvd-r et un ordinateur peuvent faire beaucoup de miracles et en laps de temps), les chansons et tous les supports qui la comportent, comme les vidéos-film, les sites des artistes, les pochettes des CD, les entretiens etc., sont innombrables. Nous savons aussi que les conditions d'accès à ce genre de techniques peuvent varier en fonction des contextes de travail. Bien que nous vivions une période de généralisation de l'utilisation des produits technologiques en Irak et dans tout le globe terrestre, un grand nombre d'enseignants n'a pas la possibilité d'avoir une machine : ils sont dépourvus de matériels compatible aux aspirations des programmes (télévision, d'un lecteur de CD ordinateur, téléphone portable, tablette...etc.) dans leurs classes. Toutefois, on leur recommande l'emploi de supports audiovisuels, même si son usage n'est pas impératif et que l'enseignant trouve les modalités de s'y adapter.

7.1. Multimédia et Internet

Ce sujet de multimédia peut-être défini comme étant la résultante d'un mariage de nouveautés technologiques, d'où les termes MULTI et MEDIA. Les apprenants ayant de nos jours peu d'opportunités de parler le français en classe, l'audio et la vidéo, à travers les ressources nouvelles, telle qu'Internet qui leur offre la possibilité de pratiquer l'oral et l'écrit hors du contexte scolaire, donc d'exercer les quatre compétences langagières en solo. Il leur donne la possibilité d'agir et d'interagir en langue via internet interactive.

Grâce aux multimédia, l'enseignant en compagnie de ses apprenants, ils deviennent des acteurs principaux dans l'opération et l'évolution d'enseignement-apprentissage du FLE. En effet, ils peuvent incessamment faire appel à leur sens de l'innovation et de la créativité en classe, sans se passer de leur guide, en la personne de l'enseignant qui à son tour doit mes évaluer et mesurer leur taux d'apprentissage et d'acquisition. Cet usage doit être minutieusement préparé à l'avance, et ce, en fonction des compétences spécifiques que l'on voudrait installer et développer chez ses apprenants en

dépendance de leur niveau et de leurs attentes. L'usage de ces moyens en classe de FLE favorise le bon déroulement des cours en toute ambiance et que leurs bienfaits pour les uns ainsi que pour les autres, peuvent-être énumérés comme suit :

a- Pour l'enseignant :

- Changer et accommoder ses activités et accroître son terrain d'action ;
- Rassembler des données à exploiter en classe ;
- Motiver/appeler ses apprenants à explorer le réseau Internet dans le but de réaliser une tâche indiquée.

b- Pour l'apprenant :

- Proposer des activités ludiques qui suscitent une véritable motivation dans la mesure où tout le monde peut y avoir accès actuellement et trouver celles qui lui semblent les plus attrayantes ;
- S'informer sur un thème/sujet qui l'intéresse et aussi communiquer avec d'autres apprenants ;
- Avoir la possibilité d'accomplir des exercices de compréhension ou de production oraux ou écrits, et d'approfondir, par la même occasion, ses connaissances à propos de certains sujets abordés en classe ;
- Accomplir des activités autres que des exercices : écouter une chanson, regarder un vidéoclip, lire un texte, commenter une image,...
- Etudier des notions grammaticales ciblées et s'exercer à les utiliser.

7.2. La chanson, un document authentique

Tout travail pédagogique qui se veut scientifique et objectif se fait sur divers documents dans leur état « brut » exige des savoir-faire de la part de l'enseignant. Ce type de documents pourrait porter des complications sur le plan du contenu d'où la difficulté de les prendre tels qu'ils sont et de s'en servir directement dans une classe de langue. Il est important d'étudier son authenticité a priori et à fond avant de prévoir usage en classe. Ainsi, le choix obéit à d'autres critères qu'on peut juger nécessaire dans cette optique, à savoir ; la maîtrise et la disponibilité de l'outil informatique en classe car par ces moyens on peut capter le centre d'intérêt de nos apprenants. De même, la chanson sera relativement appropriée aux objectifs ciblés et prudemment

sélectionnée. Ceci dit, dans cette phase, être bien informé, contrôler les outils numériques ou numérisés et être apte pour la découverte des nouveautés qui seront sans doute bénéfiques et avec de grands avantages.

En outre, un atout supplémentaire sera mis en exergue, c'est celui de travailler en collaboration avec différents enseignants la même séquence par exemple. Ce travail en équipe rend le quotidien moins embrouillé et moins monotone, comme il le rend aussi plus facile à entreprendre. Or, quand nous partageons nos soucis et nos exploits avec nos homologues, nous avons là, plus de chance de trouver de bonnes solutions qui nous permettent d'affronter les multiples difficultés tout en préservant notre bien-être, tout en portant aussi de l'aide aux autres, nous obtenions aussi un bon appui afin de faire un bon élan et poursuivre l'amélioration de notre travail.

Comme tous les documents authentiques qu'ils soient scolaires ou parascolaires, les chansons ne figurent guère dans leurs programmes ministériels de façon claire et explicite. Cependant, l'enseignant doit mettre en vigueur cette séquence d'enseignement du FLE, car ce phénomène est qualifié être de mode ou en vogue. En guise de cela, il doit incorporer à la chanson une place privilégiée par rapport aux autres documents du manuel scolaire en raison de ses richesses sur les plans linguistiques, phonétique, discursif, etc. Un autre point de vue didactique surtout présente les chansons comme moyens précieux qui parachèvent l'enseignement d'une langue étrangère et le spécifie par rapports à ses collègues des autres matières.

8. Objectifs de l'outil-chanson

8.1. Objectifs linguistiques

La chanson peut être investie de diverses manières, elle sert à renforcer et à soutenir l'apprentissage de la langue, la mélodie et la répétition des sons et des phrases aide l'apprenant à mémoriser les éléments linguistiques et s'approprie la langue, par les chansons apprises et assimilées. Dans l'apprentissage d'une langue, il est impératif de se constituer un bagage lexical pour pouvoir faire ses premiers pas dans la langue cible. Apprendre les règles grammaticales d'une langue par le biais de la chanson peut rendre le travail plus ludique et motivant pour les apprenants, car l'apprentissage est associé au plaisir de l'écoute. La mélodie ainsi que la musique semblent agir

positivement sur les apprenants comme des voix ou des indices qui évoquent l'information nouvelle souvent (rhématique) que nous tentions de retrouver.

La chanson constitue en elle-même un support à usages multiples, et ce dans le cadre de l'apprentissage du français en classe de FLE. Elle a la capacité d'aider de manière aisée la mémorisation des concepts de base comme le genre des mots (féminin, masculin), le nombre (singulier, pluriel). Son utilisation vise principalement l'acquisition des compétences linguistiques (enrichir le bagage lexical de l'apprenant, perfectionnement linguistique'' grammaire, conjugaison, problèmes de l'accord, etc.), faciliter la compréhension de l'oral et de l'écrit ainsi que la production de l'écrit et de l'oral.

8.2. Les objectifs culturels

Principalement, la chanson est exploitée souvent pour décrire le quotidien de la vie des citoyens quelle que soient leurs niveaux culturel, intellectuel et social auxquels ils appartiennent. Elle décrit leurs émotions et leur donne un aperçu sur les différents rituels mœurs et habitudes des cultures avoisinantes. Comme elle peut véhiculer des valeurs, partager des idéaux et donner de l'espoir aux gens opprimés pourquoi pas. En effet, l'utilisation de cet outil pédagogique en classe de FLE permettrait aux apprenants de découvrir la culture autre la sienne. Elle permet aussi :

- La découverte des réalités interculturelles et raciales françaises ;
- Comprendre les origines, les courants et les différentes évolutions qu'a connues la chanson française au cours de ses transformations sociales ;
- Découvrir les différents registres du langage (argot, familiers, soutenu, verlan, etc.) et les différents usages du français parlé ;
- Découvrir des nouveaux modes de vie, de chants, d'expression, etc.

Faire appel à la chanson en classe de langue pour l'enseignement/apprentissage du FLE présente plusieurs avantages pour l'apprenant :

- Favorise l'apprentissage de la langue française et facilite son acquisition ;
- Exploite les divers volets linguistiques de cette langue, à savoir, la phonétique, la syntaxe, le vocabulaire ;

- Découverte de nouvelles cultures, acquisition d'une compétence interculturelle (établir une relation favorable entre la culture d'origine et la culture étrangère) ;
- Accroche, capte et motive la curiosité des apprenants en leur offrant du désir mêlé au plaisir et suscite leur intérêt pour une bonne assimilation ;
- perfectionne la prononciation et développe la compétence de l'expression orale chez les apprenants ;
- stimule la concentration et nourrit la capacité de l'écoute ;
- Offre à l'apprenant de la langue française une richesse extraordinaire de la diversité.

9. Apports de la chanson

En plus de son apport indéniable au niveau de l'enrichissement lexical, voire du vocabulaire et de la phonétique articulatoire, à savoir, la prononciation correcte qu'elle comporte, la chanson comporte souvent des expressions idiomatiques et figées qui sont un moyen et une manière originale de s'exprimer de façon économique et condensée. Cela offre un moyen de distinguer facilement des parties du texte ou des phrases qu'on trouve spécialement accrocheuses et captives. En outre de cet avantage de dimension majeure : ces phrases ou suite de mots ne sont pas isolées mais imbriquées et combinées dans une ambiance sémantique fortement ajustée, ce qui permet d'en retenir aisément le sens et d'en contextualiser l'usage dans le discours. Comme, elle permet l'acquisition de la compétence culturelle, c'est-à-dire qu'elle englobe et favorise l'installation et le développement des quatre compétences requises dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Alors que l'aspect ludique de la chanson doit être pris en compte donné qu'il est d'une dimension intéressante dans la motivation des apprenants et de tout âge confondu.

A cet effet, Gourvennec (2008, pp 15-24) déclare: « *La chanson a fait l'objet d'une production éditoriale impressionnante depuis 40 ans (articles, synthèses de colloques, livres, fiches de travail, manuels scolaires, etc.), preuve que ce support culturel suscite un intérêt important.* » Elle nous procure et nous octroie l'opportunité de réaliser différents supports comme

films, articles, ouvrages, documentaires sonore et textuels, ce qui lui offre une image pittoresque.

10. Comment exploiter les chansons en classe de F.L.E?

La chanson en classe de FLE est un support d'expression orale et écrite, un déclencheur d'activités et le point de départ d'une entrée dans le domaine culturel, la motivation d'apprendre. Tel qu'il a déjà été abordé, elle est composée d'un document , comme toujours en vers, fusionné avec une mélodie, et, certainement, le texte, oral ou écrit, est la base de l'apprentissage de toute langue.

Avec la possibilité d'être connecter au Web et la disponibilité des instruments et des programmes de téléchargement, il est très aisé d'avoir des vidéos. Ils ont l'avantage de soutenir l'enseignant, d'aider l'apprenant à maîtriser les langues et de soulager la pression que certains d'entre eux ressentent lors des activités de compréhension, car en plus de la musique et des paroles on y ajoute des éléments supplémentaire ou redondants présents dans le passe visuel.

De plus, les images peuvent aussi matérialiser ou objecter les sensations créées par l'auditeur et provoquer de nouvelles interprétations. Michel Boiron (2005) remarque l'importance de s'assister des clips vidéo.

Il existe plusieurs manières d'utiliser la chanson en salle de classe à l'exemple de travailler dans le contexte d'une séance pour conduire ou développer un thème, un point de grammaire, vocabulaire, conjugaison, ou encore un trait culturel, etc.

- Adapter ce type de documents dans une séquence éducative est loin d'être aisé. La séquence doit former un tout pédagogique : une complémentarité entre les éléments qui la composent en dépit de leurs variétés ;
- Varier les supports de travail se présente comme une nécessité quasi-obligée; manuels, jeux, musiques, vidéos, etc. pour enrichir le cours. Par cette variation des supports pédagogiques, l'enseignant échapperait à la routine et

formerait les apprenants à une grande disparité de sortes de texte, niveaux de langue, sources d'information, etc.

- Varier les activités et les objectifs en rapport avec un seul type de documents (dans le cas présent la chanson). Nous pouvons aborder de multiples musiques et de chansons de manières différentes :
 - opter pour un échange au début concernant le thème de la chanson et terminer la séance par le dressage d'un tableau récapitulatif de la chronologie des événements racontés dans cette même chanson ;
 - Demander de dessiner ou de rédiger le résumé de ce que l'on écoute ;
 - Proposer , à deux apprenants, des fiches A/B différentes et leur demander de les compléter à partir des paroles de la chanson. Le questionnaire à QCM, la fiche de comparaison entre deux chansons ou entre une chanson et un texte écrit ou écouté, puis mettre en scène la chanson, ajouter un nouveau couplet à une chanson, parler à propos de l'auteur/faire des recherches sur l'histoire/l'Histoire auxquelles les chansons font référence, etc. (Gourvenec, 2008. , Op. cit., p. 88)
 - L'anticipation : le but de cette phase est de susciter l'intérêt, d'éveiller la curiosité des apprenants et les insister à l'écouter. L'enseignant crée une passerelle entre les apprenants et la chanson à découvrir.

10.1. Exemples de procédés qui servent à éveiller l'intérêt des apprenants :

- ✚ Poser des questions comme :
 - Qu'est-ce qu'une chanson ?
 - Quels instruments de musique connaissez-vous ? (la guitare, les drums, etc.)
- ✚ Elaborer un champ sémantique, un champ lexical sur le thème de la chanson à étudier, Exemple : « A deux et en quelques minutes, recherchez tous les mots que vous connaissez en rapport avec : l'amour, la vie et la mort

», puis écrivez un petit texte en utilisant le plus grand nombre de mots retrouvés ;

- ✚ Compléter un texte choisi avant l'écoute ;
- ✚ Écouter le début de la chanson et formuler des hypothèses sur la suite ;
- ✚ Ecrire des phrases qui commencent par les mots répétés dans la chanson que l'enseignant propose ;
- ✚ Discuter sur des traits de la chanson avant de l'écouter.

10.2. Le moment de découverte de la chanson

La première découverte est importante mais ne doit se faire isolément d'une tâche. L'objectif est de rendre l'écoute éveillée et de la guider. L'enseignant présente la tâche ou l'activité avant de faire écouter le document.

Exemples de questions relatifs à la première écoute

- ✓ Quels instruments de musique sont utilisés ?
- ✓ Quel est le type de musique qui accompagne cette chanson et quelles sont ses caractéristiques ?
- ✓ Voici une liste de mots, entourez ceux que vous avez entendus :

Avec les paroles, l'enseignant reste très vigilant. Il anime la découverte du texte en axant en premier lieu les activités sur ce que l'apprenant comprend. Il anime le travail de réflexion en orientant les apprenants vers la prospection d'explications dans le texte au lieu de vouloir les saisir dès la première lecture ou écoute.¹

Le travail sur les paroles comprend plusieurs types d'activités. Nous en citerons:

a. des activités de repérage, de hiérarchisation, de recherche d'informations et/ ou d'explications.

Exemples

- ✓ Relevez tous les noms et prénoms de personnes.
- ✓ A partir du texte élaborer une liste de mots et d'expressions exprimant des sentiments.

b. Des questions d'approfondissement de la compréhension sans pour autant faire la paraphrase du texte.

Exemples

- ✓ Quelles informations la chanson nous donne-t-elle sur le lieu ?
- ✓ Quelles sont les actions de tel ou tel personnage et pourquoi agit-il ainsi ?
-
- ✓ Comment comprenez-vous l'expression suivante : « » ?

c. Expression orale

Au cours de cette étape, on propose aux apprenants des activités axées sur la prise de parole: présentation des opinions personnelles, débats, jeux de rôle...

Exemples

- ✓ Etes-vous d'accord avec la prise de position du chanteur?
- ✓ Justifier votre réponse.
- ✓ Comme dans la chanson, présentez votre maison ou votre ville ?
- ✓ Vous venez d'écouter une chanson sur l'utilisation de l'alcool, pensez-vous qu'écrire une chanson sur ce sujet puisse être utile pour sensibiliser au problème évoqué ? - La chanson parle des femmes en France, les femmes ont-elles les mêmes préoccupations en Irak ?

d. Expression écrite et créativité

L'entraînement à la compétence d'expression écrite en français contribue à établir les acquisitions nouvelles dans la mémoire à long terme ; elle permet de garder une trace réelle des exercices et des activités. On propose aux participants de nombreux types de textes : lettres, articles de journaux sociaux, dialogues, etc.

On remarque que la chanson n'est pas un support isolé. Elle peut s'insérer dans l'étude d'autres supports : textes littéraires, articles de presse, jeux, textes de cours de manuels, recherches sur le réseau, etc.

11. Chanson et culture

En tant qu'élément du folklore culturel d'un peuple, les chansons peuvent être utilisées comme document confirmé et représente l'outil pédagogique en tous points. Ce genre de support ne doit pas uniquement être utile à acquérir des compréhensions linguistiques mais est également capable de renvoyer à des réalités précises de la culture de la francophonie².

« Il y a des arguments culturels en faveur de la chanson en classe : les peuples chantent et écoutent des chansons qui, d'une façon ou d'une autre, parlent d'eux, de leurs problèmes, de leur histoire, de leur situation. Et si apprendre une langue, c'est aussi apprendre un peu de la civilisation qui a donné naissance à cette langue et dans laquelle elle vit, la chanson se trouve justement à la croisée de ces différents chemins. » (Jean-Louis Calvet, 1980, op. Cit., p. 2)

Au moyen des chansons, découvrir quelques éléments des cultures francophones, ainsi que certaines variétés de la langue française, notamment le français parlé en d'autres pays que la France, devient plus facile.

Chaque nation a ses particularités culturelles qui deviennent visibles à travers la langue. En parlant des pays francophones, il est essentiel d'affirmer que chacun d'eux fait partie des vieilles colonies françaises et représente aussi une hétérogénéité unique du français. Les chansons renvoient au cadre spatio-temporel à travers duquel elles ont été élaborées, aux traits culturels (la vie quotidienne, les coutumes, les habitudes, l'actualité) et à la variété de civilisations adhérant à la francophonie. Elles ouvrent une porte vers l'interculturalité qui :

« ...repose sur le principe fondamental que les cultures sont égales en dignité et que, sur le plan éthique, elles doivent être traitées comme telles dans le

respect mutuel. Concrètement, en revanche, leur puissance est différente et, dans leurs rapports de force, les minorités se trouvent fréquemment réduites au silence. L'interculturel, dès lors, devient une revendication, une lutte et, de ce point de vue, c'est bien qu'il tienne le haut du pavé. » (Cuq, 2003, op. Cit., p. 137)

Conclusion

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère doit procurer à ses apprenants un nombre suffisant de compétences selon tous les programme d'apprentissage : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression de l'oral et expression de l'écrit afin de pouvoir communiquer correctement.

L'enseignement du français en Irak constitue une base incontournable pour l'apprenant dont le but serait de doter les apprenants de compétences nécessaires pour les développer par la suite. Certains de nos élèves, pour ne pas généraliser, trouvent d'énormes difficultés pour l'apprentissage de la langue française, cela est dû à plusieurs causes purement complexes, primo ; la distance géographique qui nous sépare des pays francophones, la France en particulier et ce qu'on appelle en sociolinguistique, la variation diatopique (différence d'espace). Secundo ; la variation diachronique ou historique, nous sommes un pays anglophone qu'on le veuille ou non, et ce suite aux différentes colonisations qu'on a subies, anglaise et américaines surtout, alors que l'anglophile est en train de dévorer toutes les langues (La raison du plus fort est toujours la meilleure comme disait La Fontaine). Tertio ; l'indifférence totale de nos apprenants à cette langue de la littérature et de l'amour, ils se retrouvent immotivés, or, confrontés inévitablement à une forme de routine en classe. Pour y remédier à cette situation, nous avons proposé l'utilisation de la chanson comme moyen de motivation et facilitation de l'apprentissage de cette langue afin de susciter leur intérêt et capter leur curiosité par ce moyen récurrent dans notre vie courante et par lequel, nous pouvons leur procurer désir et plaisir pour l'apprentissage de la langue de Voltaire. Une langue musicale et qu'on apprécie beaucoup.

De ce fait, Plusieurs expériences ont démontré qu'il est d'actualité de transmettre des informations de manière ludique et musicale, faire appel à des supports pédagogiques authentique ou didactisés qui permettent l'apprentissage de la langue française dans toute sa diversité culturelle et linguistique. Grâce à ces moyens, l'accès diversifié à l'information devient aisé et abordable à nos apprenants qui à leur tour de l'action à l'interaction en langue étrangère. Comme il leur permet de se développer dans un cadre de réflexion et de s'ouvrir sur le monde civil et civilisé. Pour cela, l'utilisation de la chanson comme support pédagogique en classe de français langue étrangère, permet de rendre à la langue son statut de langue vivante. Nous avons tous en tête l'idée de la chanson comme moyen de distraction, de plaisir et de détente, alors que la chanson a des pouvoirs magiques qui vont beaucoup plus loin que la simple sensation de détente et de relaxation. Les paroles, la mélodie, le son et le rythme vont tous ensemble puis entrent en résonance avec notre système nerveux et font naître chez nous des émotions grâce aux ondes et aux vibrations, notre humeur sera immédiatement modifiée en super actif, alors que les structures cérébrales nous aident à la mémorisation.

À la fin de notre travail de recherche nous avons pu répondre à notre problématique et affirmer nos hypothèses avancées. Pour en conclure, nous pouvons mettre en évidence l'exploitation de la chanson en classe comme support pédagogique qui facilite l'apprentissage de langue française et motive les apprenants dans leur apprentissage par les avantages qu'elle présente et qu'elle offre pour l'enseignement/apprentissage, son exploitation en classe est importante. Notre recherche peut ainsi nous ouvrir le champ à d'autres perspectives potentielles qui portent sur les différents supports pédagogiques, pour voir et découvrir les apports de chaque support et son influence sur l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en Irak.

Bibliographie

- Calvet, Louis-Jean, (1980), La chanson dans la classe de français langue étrangère, outils Théoriques, CLE International, Paris .
- Cuq, Jean-Pierre., (2003), Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde. CLE International/ASDIFLE. Paris.

- Gaonac'h, S., (2002), La Correction phonétique dans l'enseignement du français langue étrangère. *Rapport de stage, De Didactique et acquisition des langues étrangères*. Lyon : Université Lumière (Lyon 2), France.
- Gourvennec, L. (2008), Théoriser l'exploitation de la chanson en classe de langue, *Les Langues modernes, Parole et musique*, n°4, vol. 102, 2008, France.
- Ferdinand de Saussure (2016), Cours de linguistique générale, Éditions Payot & Rivages, Paris.
- Lems, K. (1996), For a song: Music across the ESL curriculum. Paper presented at the annual convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Chicago, USA. (ED No. 396 524).
- Michel Boiron (2001), Chanson en classe, mode d'emploi, *Le français dans le monde, FDLM*, vol.318.
- Rey-Debove. Josette, (1997), La métalangage: « Etude linguistique du discours sur le langage », Armand Colin, Paris, France.
- Simone Maria DANTAS LONGHI et Tereza Cristina BULLA, (2012), Les chansons en classe de FLE : quelques propositions pour entrer dans le rythme, *Actes du XIIIe colloque pédagogique de l'alliance française de Sao Paulo, Brasil*.

Sitographie

- Annual Meeting of the Teachers of English to the speakers of other languages, Chicago. Disponible sur:
<http://www.ericdigests.org/2002-3/music.htm> LEMS, Kristin (2001). Using music in the adult ESL classroom. In: Eric Diges/ (Washington DC: National. Clear inghouse for ESL Literacy Education). Consulté le 2 mars 2020.
- Boiron, Michel., (2005), Approches pédagogiques de la chanson. In : CAVILAM, Vichy, France. Disponible sur : [chansons-en-classe-cavillam.pdf](#). Consulté le 30 décembre 2020.
- Halil AYTEKİN, (2011), L'Exploitation de La Chanson en Classe de Langue Etrangère, disponible sur :
[137982-20131010132110-makale-7.pdf](#). Consulté le 11 mai décembre 2020.

Marc Viémon et Eva Robustillo Bayón (2017), De l'étude de chansons au chant : une approche globale de l'exploitation de la chanson en cours de français à l'université, [viemon_robustillo.pdf](#).

Article consulté le 7 décembre 2020.

Maruska Lambert, (2012), La chanson constitue-t-elle un support multi usages dans le cadre de l'apprentissage du français en classe de français langue étrangère ?, p. 20.

<https://en.calameo.com/books/00147393876a7bddf0d3e>. Consulté le 30 mars 2020.

RASSART, Emmanuelle, (2000), Sur un air de FLE... Apprendre avec des chansons francophones actuelles, France. [en ligne], mis en ligne en 2008. Disponible sur : [22364760.pdf](#) .Consulté le 2 septembre 2020.

Swann Paradis et Gaëlle Vercollier, (2010), La Chanson contemporaine en classe FLE/FLS : un document authentique optimal.

<https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/view/1211>.

Article consulté le 9 août 2020.

References

--Boiron, Michel., (2005), Pedagogical approaches to song. In: CAVILAM, Vichy, France. Available at: <http://alturl.com/psn26> - accessed December 30, 2020.

--Calvet, Louis-Jean, (1980), The song in the class of French as a foreign language, Theoretical tools, CLE International, Paris.

Cuq, Jean-Pierre., (2003), Dictionary of teaching French, foreign and second language, CLE International / ASDIFLE. Paris.

--Gaonac'h, S., (2002), The phonetic correction in teaching French as a foreign language. Internship report, Didactics and acquisition of foreign languages. Lyon: Lumière University (Lyon 2), France.

--Gourvennec, L. (2008), Theorizing the use of song in a language class, Modern Languages, n°4, France..

Ferdinand de SAUSSURE, (1916), “Course of general linguistics”, Payot, Paris..-

--Lems, K. (1996), For a song: Music across the ESL curriculum. Paper presented at the annual convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Chicago. (ED No. 396 524).‘

--Maruska Lambert, (2012), Does song constitute a multi-purpose medium for learning, French as a foreign language class?, Paris.France..

--Michel Boiron (2001), Sons in classe, manual, Le français dans le monde, FDLM, vol.318,2001, France..

--Rey-Debove. Josette, (1997), Metalanguage: “Linguistic study of discourse on language”, Colin, France..

--Simone Maria DANTAS LONGHI , Tereza Cristina BULLA, (2012), Songs in FLE class: some proposals to get into the rhythm, Proceedings of the 13th educational conference of the Franch Alliance de Sao Paulo, Brasil.

Internet references

--Annual Meeting of the Teachers of English to the speakers of other languages, Chicago. Available at:

<http://www.ericdigests.org/2002-3/music.htm> LEMS, Kristin (2001). Using music in the adult ESL classroom. In: Eric Diges / (Washington DC: National. Clear inghouse for ESL Literacy Education)..

--Demari, Jean-Claude, (2004), From ‘Gentille Alouette’ to Lambré An Dro ? : Fifty years of song in the FLE class. , available at: http://www.europeanmediaculture.org/fileadmin/bibliothek/francais/demari_chansonenclasse/demari_chansonenclasse.pdf.

--Halil AYTEKİN, (2011), The Exploitation of Song in Foreign Language Classroom, available at:

file: /// C: /Users/USER/Downloads/Documents/137982-20131010132110-makale-7.pdf(

--Marc Viémon, (2017), From the study of songs to vocals: a global approach to the use of songs in French lessons at university, available at :‘

/file: /// C: / Users / new FUTURE / Downloads / Documents / viemon_robustillo.pdf.

-RASSART, Emmanuelle, (2000), Sur un air de FLE... Learn with current French songs, France. [online], put on line in 2008. Available at: [https://cdn.uclouvain.be/public/Exports%20reddot/adri/documents/Sur_un_air_d_e\(1\).pdf](https://cdn.uclouvain.be/public/Exports%20reddot/adri/documents/Sur_un_air_d_e(1).pdf) (accessed September 2, 2020) -

Swann Paradis and Gaëlle Vercollier, (2010), The Contemporary Song in FLE / FLS class: an optimal authentic document available at :. <https://journal.lib.uoguelph.ca/index.php/synergies/article/download/1211/1838>.

About the author

Lecturer Khaldoon Atta SAMYAN MA.

Received his bachelor's degree in French literature from the University of Baghdad - College of Arts in 1987. Then he obtained a Master's degree in French language in didactic from the Islamic University of Lebanon - IUL in 2013.

He is currently working at Tikrit University- College of Arts- Department of Translation.

Google scholar ID:

https://scholar.google.com/citations?authuser=1&user=_z6FvMQAAAAJ

Email: kaldsmyan@tu.edu.iq

الاغنية والدافعية في صف اللغة الأجنبية

م/ خلدون عطا ساميان

جامعة تكريت - كلية الآداب - قسم الترجمة

المستخلص

تعدُّ الأغنية وسيلةً تعليميةً و مستنداً أصيلاً و عالي الجودة يتم استعماله في التعليم والتعلم ، خاصة ما يسمى مجال التعلم باللغات الأجنبية التي تتيح للمتعلمين التكيف مع ثقافة اللغة المستهدفة من أجل تطوير المهارات اللغوية الأربع التي تشمل: (الفهم الشفهي ، والفهم المكتوب ، والتعبير الشفهي والتعبير المكتوب). لذلك يمكننا أن نقول إن الأغنية الفرنكوفونية ، مع ثرائها الموسيقي و صداها توافر لنا هذه الميزة للمتعلمين من مختلف الأعمار والمستويات ويكون تقبلها إيجابياً للغاية من

قبلهم و يمكن أن نستفيد منها بالعديد من الطرائق المعقولة في التعلم باللغة الفرنسية كلغة أجنبية .
ومن ثم ، فإن الشيء المهم هو تحقيق أهداف نهائية طويلة أو قصيرة الأجل محددة سلفاً في خطة
التعليم لسياق اكتساب اللغة .

في الحقيقة، إن ثراء التعلم عن طريق الأغنية يتجاوز المحتوى الثقافي الموسيقي، والتراث ليشمل
مجموعة لغوية تجعله مجالاً خصباً للدخول في مجال علم اللغويات الاجتماعية . ومع ذلك، فإنه
يشكل باعثاً جيداً وحافزاً يتجاوز الحدود السياسية الطبوغرافية ويعرف الشعوب على بعضها عن
طريق المزج الجيد بين الثقافات .

ومن ثم، فإن التعليم عن طريق الأغنية يؤدي دوراً مهماً في تعلم اللغة الفرنسية لغة أجنبية وأنه لا
ينبغي لأحد أن يتردد في استغلالها، لأنها تتيح معرفة كافية باللغة والثقافة الفرنسية أو ما يمكن أن
نسميه أحد مراجع اللغة الدارجة، ومن خلال تجربتنا في تعليم اللغة الفرنسية في العراق، لاحظنا
استعمال هذا النوع من الوسيلة الداعمة كعنصر أساسياً يسمح بدعم الأنشطة اللغوية والتربوية في
الفصل الدراسي .

في هذه المقالة، سنحاول تسليط الضوء على مزايا تعليم الأغنية في مجال تعلم الفرنسية كلغة أجنبية
(FLE) و آثارها الإيجابية واستغلالها لدوافع تربوية تسمح للمتعلمين بتطوير .

الكلمات المفتاحية: الاغنية في الصف، الدافعية، تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.